



《托拉奧爾》· 帕拉沙 VAYEITZEI · 瑪瑪爾 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

「我必平安回到我父親的家」



為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/1/

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתני מצבה יהיה בית אלקים כו'.

「我必平安回到我父親的家； הוי' (Havayah) 對我而言將是 אלקים (Elokim)；而這塊石頭，就是我所立為柱的石頭，將成為 אלקים 之家」，等等。

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

現在，我們需要理解石頭與 ה' 的關聯：為何偏偏要等到 ה' 成為 אלקים，石頭才會成為 אלקים 之家，等等。

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי' [יהיה] הוא לשון זכר.

我們也需要理解，為何「這塊石頭」(האבן הזאת, ha' even hazos) 是陰性形式，而「將成為」(יהי', yihyeh) 卻是陽性形式。

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם

מראשותיו וגו' וישם אותה מצבה כו'

為了明白以上所述的一切，必須先作一番引言，解釋前文緊接著所寫的：「他來到那地方……又取了那地方的石頭，放在[它們]頭旁」，等等；「他把它立作一根柱子」，等等。

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

我們需要明白石頭的含義：它們是什麼？也需要明白，為什麼起初有許多石頭，正如所寫：「他取了那地方的石頭」，等等。

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

雅各 (יעקב) 把它們做成一塊石頭，等等。不過，妥拉段落一開始寫道：「雅各從別是巴出發，往哈蘭去。」

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

解釋如下：雅各是「希伯來字母 יו"ד (yud) 與腳跟」這一層面 (יו"ד עקב, yud-akev)，也就是將上層智慧 (חכמה, Chochmah) 向下引伸；這是字母 יו"ד 的層面，向下延伸至極低之處，甚至達到腳跟的層面。

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבח'י יעקב הוא הממשיך מבח'י באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בח'י חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה [בעזרת השם].

這就是[其意是]：「雅各（יעקב）從別是巴出去，往哈蘭去」：雅各的層面／範疇（בחינה，bechinah），正是將光從別是巴的 בחינה 向下引出的層面；別是巴位於極高之處，[其中]「祂、祂的生命力與祂的器皿是一」，而後這光經過世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），一直下降到極低之處，降至最低的一級，也就是哈蘭的 בחינה；這一點將在下文蒙 ה' 相助而加以說明。

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע [ש"ע (370)] נהורין עילאין ובח'י יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבח'י עקביים ג"כ.

正如經上所說：「命令雅各（יעקב）的救恩（ישועות，yeshuos）。」shin-ayin（ש"ע，shin-ayin）是三百七十（ש"ע，shin-ayin）道上層之光；雅各這一層面將它們連結起來，並引下至下方，也延伸到腳跟的層面。

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בח'י ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

赫維爾（vayisha，וישע）轉向（Havayah，הי'）也源自表示「轉向」的詞 שעה，正如經上所說：「願祂受頌讚——下降並被引下，直至極低之處，等等。」（הבל）等等；這就是祂的光——願祂受頌讚——下降並被引下，直至極低之處，等等。

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבח'י חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בח'י חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

然而，當 ה' 的光經過許多次收縮（צמצומים，tzimtzumim），層層下降，甚至來到哈蘭的層面時，就形成了一個徹底分離的世界。正如經上所說：「有一條河從伊甸流出」；這是上層智慧（חכמה，Chochmah）的層面，為要「灌溉園子」等等。

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בח'י נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' [שהיה] גם למטה בח'י יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

「從那裡分開」：當光從那裡經過許多層次的下延與多次收縮而被引下時，便形成全然分離的存在。我們的先祖雅各（יעקב），願他平安，願意把它們提升到極高之處，使下方也有真實的合一與自我消融（ביטול，bittul），正如上方那樣，[在那裡]「祂的生命力與祂的器皿是一」，等等。

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י [בספר יצירה] שני

אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

因此經文說：「他從那地方的石頭中取了一些」，等等。因為眾所周知，字母被稱為「石頭」；正如《Sefer Yetzirah》（ספר יצירה）所說：「兩塊石頭建成兩座房屋；三塊石頭建成六座房屋」，等等。

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמ"כ [כמו כן] מאותיות הרבה נעשו

תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

正如許多石頭合成一座可以居住其中的房屋，同樣，許多字母組成詞語，智慧便包裹在其中。

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר]

כמו כן האותיות לגבי השכל המלוּבש בהם הם בחי' דומם בתכלי' [בתכלית] שאינם מערך השכל כלל.

又如石頭屬於無生的層次，是無生、植物、動物與會說話者這四種根本類別中最低的一級；同樣，相對於包裹在字母中的智慧而言，字母完全屬於無生的層次，因為它們與智慧根本無法相比。

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמ"כ [וכמו כן] הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים

נעשו כו'.

由以上一切可知，字母被稱為「石頭」。在上界也是如此，因為經上說：「藉著 הוי' (Havayah) 的話，諸天被造了」，等等。

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש

מספר לגדודיו.

正如經上所說：「祢的王權是遍及一切世界的王權。」意思是：[至於]一切世界的生命力——這些世界無窮無盡，正如經上所說：「祢的軍旅豈有數目？」——然而，它們生命力的源頭與根本，唯獨來自祢的王權（מלכות，Malchus）這一層面；這就是 ה'的話語等等，不斷賦予它們生命，使它們從無到有地存在。

הנה עכ"ז [עם כל זה] מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומחיה

אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] שיש גבול להשגתן ומהארץ

לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

[這是]因為它們是有限的受造物，其理解能力也有界限；正如所說：「從地到穹蒼，路程是五百年」，等等。

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל

חיותם

它們與הי-הי之光完全不可相提並論；這光在較高的世界中顯現，處於無限者（אין סוף，Ein Sof）的層面。

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

因此，它們唯有從הי-הי的言語這一層面才能領受生命力；所謂הי-הי的言語，就是創造天地等萬物所用的字母。相對於無限之光（אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，這些字母屬於無生物的層次。

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

正如經上所寫：「萬軍之הי是神聖的」；其中「萬軍」即 צבאות (Tzeva-os)，「הי」即 הוי' (Havayah)。又如我們的賢哲（願他們的記憶蒙福）所說：「祂是祂眾軍中的一個記號／字母（אות，os）。」

עכ"ז [עם כל זה] מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.

雖然它們有千千之多，正如經上所寫：「千千服事祂，萬萬侍立在祂面前」等等；又如經上所寫：「祂的軍旅豈有數目？」然而，既然它們有界限，其生命力就只來自一個字母的層面；相對於處於無限者層面的הי，這一個字母完全屬於無生物的層次，如上所述。

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת

דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

如今，所有世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），歷經無數重層級，一切都取決於הי-הי之言這一層面中字母的組合方式；這使個別受造物得以形成，成為有限且彼此分離的存在，等等。

ויעקב אע"ה [אבינו עליו השלום] רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

我們的先祖雅各（יעקב），願他平安，想要將它們提升到上方。因此，「他從那地方的石頭中取了」——那些石頭是許多字母——並把它們做成一塊石頭，也就是字母 יו"ד (yud)；這便是[「他把[它]放在頭旁」]的意思，等等。

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

正如下界的人身上有心智和情感屬性（**מדות**，middos），字母正是包裹心智與情感屬性的外衣，而心智與情感屬性則包裹在字母之中；

כמו"כ [כמו כן] למעלה יש בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] וז"ת [וז' תחתונות] רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולא מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

同樣，在上方也有智慧（**חכמה**）、理解（**בינה**，Binah）與認知（**דעת**，Daas）這些層面，以及七個較低的[屬性（**ספירות**，Sefiros）]；只是，在那裡，祂「有智慧，卻不是以可被認知的智慧；有理解，卻不是以可被認知的理解」，也不屬於這些屬性中的任何一種，因為那裡的一切都處於完全合一、自我消融（**ביטול**，bittul）的狀態。

11 וכמו"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד [חכמה בינה ודעת] ומדות שהם ע"ס [עשר ספירות] עליונות.

正如經上所說：「偉大屬於你——**הוי' (Havayah)**」等等；又說：「祂的生命力與祂的器皿為一」等等。而**הי'**的話語這一層面／範疇（**בחינה**，bechinah），就是字母；字母中包裹著智慧（**חכמה**，Chochmah）、理解（**בינה**，Binah）、認知（**דעת**，Daas）與情感屬性（**מדות**，middos）；這些就是上層的十個屬性（**ספירות**，Sefiros）。

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

字母 **יו"ד (yud)** 這一層面，是一個小小的點；它暗示著智慧（**חכמה**）這一層面包裹在其中，而智慧乃是虛無（**אין**，ayin）與徹底的自我消融（**ביטול**，bittul）之層面。

12 ואות הה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

字母 **ה"א (hei)** 向長、寬兩方展開，暗示它是理解（**בינה**，Binah）這一層面的衣裳，等等。

וכמו"כ [וכמו כן] שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

其餘字母也是如此；上層情感屬性（**מדות**，middos）的各個層面都包覆在其中。這就是[為何]雅各（**יעקב**，Yaakov）將所有石頭做成一塊石頭；這塊石頭就是字母 **יו"ד (yud)**，為要將它們提升至至高的智慧（**חכמה**，Chochmah）。

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות

בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ [תורה ומצות] וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד

此後，「他把它立作一根柱子」這一層面，就是字母 ו (vav)：他將[它]從字母 י (yud) 的層面製作並引下至字母 ו 的層面，使上層智慧（חכמה，Chochmah）得以在下方披覆於妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצות，mitzvos）之中。

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

眾所周知，字母 ו 的形體，是頂端有一個字母 י 的點，之後便繼續向下延伸。同樣，「妥拉源自上層的 חכמה」，並被引下、向下展開到物質事物之中，等等。

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

這正是「他把油倒在其頂上」[這句話的意思]。解釋是：油是至高智慧（חכמה，Chochmah）這一層面，正如經上所說：「聖潔的膏油。」

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בתמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז [עם כל זה] יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[這是]為了使至高的 חכמה 本身在下界顯露於上述的柱子這一層面；這柱子就是妥拉（תורה，Torah）與誡命（מצות，mitzvos）這一層面，而它們包裹於下界的物質事物之中，例如以牛換驢，等等；合乎規定[與]不合格，等等。儘管如此，它們之中仍會顯露至高的 חכמה 本身，如同它在上界時那樣。

15 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה להלך באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלך בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' [היה] בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

正如我們的賢者——願他們的記憶蒙受祝福——所說：「正如那時[是]處於戰兢與敬畏之中，這裡也[必須]處於戰兢與敬畏之中。」其解釋是：「正如那時」，即在西奈山頒賜妥拉之時，他們處於戰兢與敬畏之中；因為那時有極其圓滿的顯現，他們從流出者本質之口聽見：「我是 הוי' (Havayah)，你的 אלקים (Elokim)」，等等。

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' [יהיה] ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' [שהיה] אז וכמ"ש ואשים דברי בפוך כו'.

「這裡也」：也就是說，即使妥拉在下界包裹於物質事物之中，也要藉由至高智慧（חכמה，Chochmah）本身的顯現而實現，正如當時一樣；如經上所說：「我將我的話放在你口中」，等等。

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

為了使這樣的顯現臨到下方，雅各（יעקב）起初必須先將它們提升到極高之處，提升至環繞一切世界之光（**סובב כל עלמין**，sovev kol almin）的層面。正如經文所說：「他把它立起作為柱子」；這是因為「終端嵌在起端」，藉此「起端嵌在終端」，等等；層次愈高，便愈能下降並向下延展，這是眾所周知的。

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

這就是[「我必平安回到我父親的家，且 ה' (Havayah) 將成為我的 אלקים (Elokim)」的意思]：這一切都將藉由上升與引下而實現，也就是由下而上、由上而下；這是「他把[它們]放在頭旁」等語所指的層面；然後是「他把油倒在上面」等語，如前所述。

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל [שלעתיד לבוא] יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

「我的父親」指的是以撒（יצחק），如經上所說：「因為祢是我們的父親」；因為在將來，人們將論到以撒說：「因為你是我們的父親」等語。

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

現在，以撒（יצחק，Yitzhak）這個名字源自「歡笑」（צחוק，tzechok）與喜悅之意，如經文所說：「**ה'使我歡笑**」等等；「凡聽見的人，都要與我一同歡笑（יצחק，yitzhak）。」

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' [הבירורים / הבירורין] שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

而[yitzhak，「他將歡笑」]是未來式，意指上方的至高喜悅將會顯露；這是藉著下方的淨化提煉（בירורי'，beirurim），以克制降伏（אתכפיא，iskafya）及轉化（אתהפכא，is' hapcha）的方式，將黑暗轉為光明，並透過如上所述的提升與引下而達成。

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ [וכמו כן] ממש למעלה.

正如下界的喜悅（תענוג，taanug）與笑聲，唯有源於某種變化與新奇；例如會說話的鳥等，說話並非牠的習性與天性。相反，對於會說話的人，我們完全不會感到喜悅，因為說話是他一貫的常態。上界也正是如此。

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

現在，雅各（יעקב）這一層面就是「י' עקב」（yud-akev，意即「yud延至腳跟」）：下降，沿著世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），一直延至極其低下之處，甚至降至「腳跟」的層面；這些就是完全分離且有限的世界，等等。

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ [כל כד] להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

正如經上所寫：「雅各（יעקב）離開別是巴，前往哈蘭（חרן，Charan）」：[אלקות ה'] 被引降，並經由世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）與收縮（צמצום，tzimtzum）而下延，如此之甚，以致有限的存在與分離的諸世界得以從無中生成，

שהם בחי' נברא' [נבראים] נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

也就是說，它們是彼此分離的受造物，是實有（יש，yesh），並且各自獨立分立；這稱為哈蘭，而「我的喉嚨乾枯」一語中的「乾枯」（נחר，nichar）一詞，正是這一名稱的由來，等等。

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

也就是說，那被引降並包裹在它們之中的אלקות生命力，稱為喉嚨這一層面；喉嚨就是聲音，這是眾所周知的。這生命力在它們之中完全被遮蓋、隱藏，

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמו] ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

直到它們成為彼此分離、完全黑暗的世界，彷彿它們是各自獨立分立的實有；此時便稱為哈蘭，源自「我的喉嚨乾枯」一語，等等。正如經上所寫：「我沉默不語」，等等。

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ [כל כך] למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי

שיהי' [שיהיה] אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

如今，**ה'**之光如此深遠地下降，並經歷世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），直至黑暗與分離諸世界之境，其最終目的乃是使黑暗受到制伏（אתכפיא，iskafya），並轉化為光明（אתהפכא，is' hapcha）等等：

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

也就是轉化一切惡劣的情感屬性（מדות，middos），包括對世間虛幻事物的愛戀與熾烈如火的激情，或是憤怒等等；

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע [בפני עצמן] כו'.

使它們轉化，唯獨歸向 **ה'**，並處於意願唯獨向著 **ה'**而自我消融（ביטול，bittul）的狀態，而不再覺得自己是獨立於 **ה'**之外的存在等等。

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

這個層面稱為悔悟回歸（תשובה，teshuvah），它是「以更大的力量」等等；也就是[取來]那些如烈焰般熾燃的惡劣情緒，將它們轉化，使它們唯獨回歸 **ה'**，如上所述。

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' [צדיקים] גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

（這就是「悔悟者所站立之處，完全的義人也無法站立」的意思。）藉此，上方產生極大的喜悅；這喜悅源於下方對黑暗的制伏與轉化，使黑暗成為光明。

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ [כל כך] שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

這就是「悔悟回歸中的一小時更為美好」等等的意思：因為唯有藉著悔悟回歸，才會在上方產生如此巨大的喜悅，恰如前述會說話的鳥的譬喻；

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

於是，哈蘭（חרן，Charan）這一層面便成了歡唱（רנה，rinah）。眾所周知，酵物（חמץ，chametz）與無酵餅（מצה，matzah）也有相同的情形：酵物中的字母 ח（ches）變成 ה（hei），正如《Zohar》（זהר）在〈Parshas Pinchas〉、解釋「斥責蘆葦中的獸（חית，chayas；此處讀作 ח，ches）」一節時所說等等；由此便成為無酵餅的層面。

כמו"כ [כמו כן] מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

同樣，哈蘭也成了歡唱，正如經上所說：「惡人滅亡時，便有歡唱（רנה）」；這就是因下方的制伏與轉化而在上方產生的喜悅，如上所述。

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' [ובירורים] כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

如今，這喜悅（תענוג，taanug）唯有在未來才會顯露；因為那時「我必除去污穢之靈」等等，不再有黑暗，也不再有如今在升降起伏中所經歷的提煉；而是如經上所說：「在耕耘與收割之時，你要安息」，正如別處所闡明的。

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחייהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

並且， $\aleph$ 之光將在下界顯現，呈現徹底合一與自我消融（ביטול，bittul）的狀態，正如它在上界諸高等世界中那樣；在那裡，「祂與祂的生命力及器皿為一」，等等。因為如今是從無到有，等等；但在未來，則將從有到無，處於自我消融與轉化的狀態，等等。

24 ואזי יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

那時，至高的喜悅（תענוג，taanug）——它處於無限者（אין סוף，Ein Sof）的層面——將會顯露；這就是第七日的層面，即「整日盡是安息日（שבת，Shabbos），也是永恆生命的安息」的日子。這是至高的תענוג顯露；眾所周知，這是由六千年期間在下界所作的精煉而成，等等。

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

這就是[「我將歸回」等語，以及「回到我父親的家」的意思]：它指的是雅各（יעקב）這一層面，從哈蘭（חרן，Charan）這一層面，如上所述，返回並復歸到喜悅之歌（רנה，rinah）這一層面。這一層面稱為「我父親的家」，也就是以撒（יצחק）的層面；以撒就是至高的笑聲與喜悅，它將於未來由前述的降服與轉化而顯露。

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

這就是為甚麼將來他們會特別論及以撒（יצחק）而說：「因為你是我們的父親」：世界的下降與層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus），其最終目的正是使上方因此有歡笑與喜悅（תענוג，taanug），如上所述。

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפייא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

這就是[「我將平安歸回」等等]的意思。因為上述的喜悅將在將來顯露，而這喜悅正是透過提升與引下而來；它們就是在下界以降伏與轉化的方式進行的淨化，如上所述；[這]稱為和平（שלום，shalom）這一層面（בחינה，bechinah）。

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

因為和平能使兩個相反者結合，正如經上所說：「祂在祂的高天之處締造和平」：米迦勒（מיכאל）是水之統領，加百列（גבריאל）是火之統領，等等。

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

現在，經上寫著：「平安，平安，歸於遠者和近者。」也就是說，[有]兩個層面的平安：從下而上的平安，也就是「歸於遠者」——遠者成為近者，這就是由下而上的提升；

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

以及從上而下的平安，也就是使黑暗轉化為光明，這樣它們便不再處於彼此分離的世界狀態，而只處於合一與自我消融（ביטול，bittul）的狀態，正如高等世界中實際呈現的情形，

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' [עליונים] ממש

透過以上所說的兩個和平層面（בחינה，bechinah），也就是使黑暗轉化為光明，這樣它們便不再處於彼此分離的世界狀態，而只處於合一與自我消融（ביטול，bittul）的狀態，正如高等世界中實際呈現的情形，

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

那麼，「我將回到我父親的家」：至高的喜悅（תענוג，taanug）——它確實處於無限者（אין סוף，Ein Sof）的層面，遠遠高於世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）及其許多階梯，凌駕於高低、黑暗與光明之上——將自行顯露。

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

然而，相對於祂的本質與本體，願祂受頌讚，大小確實完全相等，毫無變化；「黑暗正如光明」。

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ [כמו כן]

而那時，「對我而言，הוי'（Havayah）將是 אלקים（Elokim）」等等。因為經上寫道：「因為，ה'是太陽，אלקים是盾牌」：正如盾牌是太陽的鞘，遮蓋並掩蔽太陽的光，

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע [בפני עצמן] משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

同樣，ה'是將ה'的光引降至下方，等等。

29 והנה כ"ז [כל זה] הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון

שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

如今，這一切都處於世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）之中，涉及上與下、黑暗與光明。

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

然而，到了未來，上層的喜悅將顯露；它遠高於世界層層下延的鏈條，也遠高於 הוי' (Havayah) 與 אלקים (Elokim)。屆時，如今 ה' 的層面，相對於上述上層的喜悅，便是 אלקים 的層面。

ואזי והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד
שהוא בחי' הוי' עתה。

屆時，「這塊我立為柱子的石頭」，如前所述，「將成為 אלקים 的居所」：它將成為居所與器皿，承載未來的 אלקים 層面；而那正是如今的 ה' 層面。

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר
כנודע וד"ל [ודי למבין]：

「祢所賜給我的一切」是未來時態；也就是說，未來所有的提升，一切「我都必定拿出十分之一獻給祢」，以什一奉獻的方式，如所知；懂者自明。

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע [חכמה עילאה] לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע

יסוד אי' [אימא] לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

撮要。(a) 雅各 (יעקב, Yaakov) 將字母 yud (יו"ד) ——超然的智慧 (חכמה, Chochmah) ——引下至腳跟的層面。這就是雅各離開別是巴 (באר שבע, Be'er Sheva)，前往哈蘭 (חרן, Charan) 的意義：別是巴是母親的根基 (יסוד אמא, Yesod of Imma)，即理解 (בינה, Binah) 的通道；他前往哈蘭，是為了提升善惡混雜、可予淨化的領域 (נוגה, nogah) 中待提煉的部分；

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלוכשים בדצ"ח [בדומם צומח חי] ועשה מהם

אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' [עין] זהר ח"א [חלק א'] דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

也就是說，他取了那地方的石頭；那些石頭是 ה' 的言語之字母，包裹在無生物、植物與動物之中；他把它們合成一塊石頭，這就是字母 yud 的層面。這就是「他把[它]放在頭旁」（參見《Zohar》（זהר），第一部，第72葉；Vayetzei篇，第151葉；Vayechi篇，第231葉；以及關於「以色列的石頭」這節經文的闡釋）。

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ [מחכמה נפקת] ויצק עליה שמן להיות מה להלך באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

之後，「他把它立作柱子」：這是引下字母 vav (ו) 的層面；字母 vav 從字母 yud 延伸而來。這就是「Torah 出自 Chochmah」的意義。「他把油倒在上面」，使得「正如那裡[是]在敬畏與畏懼中，這裡也在敬畏與畏懼中」。

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל [לעתיד לבוא] מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת לה"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) 藉此，「我將平安地回到我父親的家」，即以撒 (יצחק, Yitzchak) 的層面；「因為你是我們的父親」。這就是未來時代從這些提煉中產生的歡笑與喜悅。也就是說，藉著屈服與轉化，[它]從哈蘭的層面被提煉出來；字母 ח (חית, ches) 轉變為字母 ה (הא, hei)，於是成為歡欣喜悅 (רנה, rinah)，即喜悅的層面。

(ועד"ז בענין יצ"מ [יציאת מצרים] מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ [יציאת מצרים] הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(出埃及 (מצרים, Mitzrayim) 也是如此：從喉嚨的狹窄通道 (מיצר הגרון, meitzar hagaron) 而出，這與哈蘭的層面相似——「我的喉嚨乾枯了」等等；「他們使我們祖先的生命苦不堪言」。當出埃及發生時，便是無酵餅 (מצה, matzah) 的層面，有別於發酵之物 (חמץ, chametz)，正如哈蘭與歡欣喜悅 (רנה, rinah) 之間的差異。)

(ג) וגילוי ענג זה ע"י ב' בחי' שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי' לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המל' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) 這喜悅的顯露，藉由兩種平安而成就：「給遠方的人，也給近處的人」。此時，相對於那一顯露，ה' (Havayah) 只處於 אלקים (Elokim) 的層面。因此，「這塊石頭」——從 ה' (Havayah) 接受的王權 (מלכות, Malchus) 層面——將成為「אלקים'的居所」這一層面。

(וגם י"ל [יש לומר] כיון דלע"ל [דלעתיד לבוא] יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש [וזהו שכתוב] צחוק עשה לי אלקים):

(也可以這樣說：既然未來時代人們將對以撒說：「因為你是我們的父親」，那麼這一層面便與 אלקים 相連；這就是「אלקים'使我歡笑」的意思。)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text and the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/vayeitzei/1/

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok